

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Ruso C-2</b>		<b>Código: 22486</b>	
<b>Tipo: <i>Troncal</i></b>			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:4</b>	
<b>Área: Traducción e interpretación</b>			
<b>Lengua en que se imparte: castellano</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.novosilzov@uab.es

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Continuar con la práctica de traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusa.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Practicar la transliteración de nombres y topónimos rusos en letras latinas.

Adquirir conocimientos sobre la actualidad rusa a través del contenido de los textos.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

<b>Competencia</b>	<b>Indicador específico de la competencia</b>
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Estrategias y procedimientos de traducción

#### **IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

Programación de actividades :

Presenciales

- Preparación y análisis previo de los textos a traducir incidiendo en los posibles problemas. Comentario del profesor.
- Traducción a la vista de textos cortos en clase.
- Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas posibilidades.

Autónomas

- Traducción de textos programados.
- Preparación de ejercicios de traducción programados.

#### **V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA**

Organització del contingut en temes o blocs temàtics, i referències bibliogràfiques bàsiques de l'assignatura.

CONTENIDOS :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de mayor extensión y complejidad con respecto a la asignatura de traducción C-1

#### **BIBLIOGRAFÍA**

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Danae
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Danae
- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Русский язык»
- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

## VI. EVALUACIÓN

<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Prueba a mediados de semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%
.		